

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 35

אִישׁוּשׁוּם מִדְּבַר וְצִיָּה וְתִגַּל עַרְבָּה וְתַפְרַח כַּחַבְצֵלֶת׃ Isa35:1

אִישׁוּשׁוּם מִדְּבַר וְצִיָּה וְתִגַּל עַרְבָּה וְתַפְרַח כַּחַבְצֵלֶת׃

1. **y'susum mid'bar w'tsiah w'thagel `Arabah w'thiph'rach kachabatsaleth.**

Isa35:1 The wilderness and the desert shall be glad,
and the Arabah shall rejoice and blossom; like the crocus.

<35:1> Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιᾶσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον,

1 **Euphranthēti, erēmos dipsōsa, agalliasthō erēmos kai antheitō hōs krinon,**
Be glad, wilderness O thirsting! Exult, O wilderness, and bloom as a lily!

בְּפֶרֶחַ תַּפְרַח וְתִגַּל אֶרֶץ גִּילְתָּ וּרְבִינָן כְּבוֹד הַלְבָנוֹן גִּתְּנִי-לָהּ הַדָּר
הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הַמָּה יִרְאוּ כְבוֹד-יְהוָה הַדָּר אֶל-הֵינוּ׃ ס

2. **paroch tiph'rach w'thagel 'aph gilath w'ranen k'bod haL'banon nitan-lah hadar haKar'mel w'haSharon hemah yir'u k'bod-Yahúwah hadar 'Eloheynu.**

Isa35:2 Blooming it shall bloom and exult, also with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Karmel and Sharon.
They shall see the glory of אֱלֹהֵינוּ, the majesty of our El.

<2> καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου·
καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου,
καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

2 kai **exanthēsei** kai **agalliasetai** ta erēma tou Iordanou;
And shall blossom and exult the desolate places of the Jordan.
kai **hē doxa tou Libanou edothē autē**kai **hē timē tou Karmēlou,**
The glory of Lebanon was given to it, and the honor of Carmel.
kai **ho laos mou opsetai tēn doxan kyriou** kai **to huuos tou theou.**
And my people shall see the glory of YHWH, and the stature of the El.

גִּתְּנִי-לָהּ הַדָּר אֶל-הֵינוּ׃ חזקו יְדַיִם וְרַגְלֵי הַחַיִּים כַּחַבְצֵלֶת׃ Isa35:3

גִּתְּנִי-לָהּ הַדָּר אֶל-הֵינוּ׃ חזקו יְדַיִם וְרַגְלֵי הַחַיִּים כַּחַבְצֵלֶת׃

3. **chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kosh'loth 'ametsu.**

Isa35:3 Strengthen the weak hands and firm up the feeble knees.

<3> ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα·

3 **ischysate, cheires aneimenai kai gonata paralelymena;**
Be strong! O hands being forsaken, and knees being disabled.

דֹּאמְרוּ לְנַמְהָרֵי-לֵב חֲזִקוּ אֶל-תִּירְאוֹ הִנֵּה אֶל-הַיָּם׃ חזקו יְדַיִם וְרַגְלֵי הַחַיִּים כַּחַבְצֵלֶת׃ חזקו יְדַיִם וְרַגְלֵי הַחַיִּים כַּחַבְצֵלֶת׃

דֹּאמְרוּ לְנַמְהָרֵי-לֵב חֲזִקוּ אֶל-תִּירְאוֹ הִנֵּה אֶל-הַיָּם׃

נָקַם יְבוֹא גְמוּל אֱלֹהִים הוּא יְבוֹא יִשְׁעֵכֶם:

4. 'im'ru l'nim'harey-leb chiz'qu 'al-tira'u
hinneh 'Eloheykem naqam yabo' g'mul 'Elohim hu' yabo' w'yosha`akem.

Isa35:4 Say to those of a heasty heart, take courage, fear not. Behold, your El shall come with vengeance; He shall come with the recompense of Elohim, but shall save you.

<4> παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῆ διανοία· ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἦξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

4 parakalesate, hoi oligopsychoi tē dianoia; ischysate, mē phobeisthe;
Take comfort! O faint-hearted in mind. Be strong! Do not fear!

idou ho theos hēmōn krisin antapodidōsin
Behold, our El judgment recompenses,

kai antapodōsei, autos hēxei kai sōsei hēmas.
and he shall recompense. He himself shall come, and he shall deliver us.

אָז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

5. 'az tipaqach'nah `eyney `iw'rim w'az'ney cher'shim tipathach'nah.

Isa35:5 Then the eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf shall be unstopped.

<5> τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.
5 tote ανοιχthēsontai ophthalmoi typhlōn, kai ōta kōphōn akousontai.

Then shall be opened the eyes of the blind, and the ears of the deaf shall hear.

וְאִזְ יִדְבַּלַּג כְּאַיִל פֶּסַח וְתָרַן לְשׁוֹן אֱלִים

כִּי-נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וַיִּנְחָלִים בְּעַרְבָּה:

6. 'az y'daleg ka'ayal piseach w'tharon l'shon 'ilem
ki-nib'q`u bamid'bar mayim un'chalim ba`Arabah.

Isa35:6 Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the mute shall sing. For waters shall break forth in the wilderness and streams in the Arabah.

<6> τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανή ἔσται γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῆ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώσῃ,

6 tote haleitai hōs elaphos ho chōlos,
Then shall leap as a stag the lame,

and shall be plain the tongue of the stammering;

kai tranē estai glōssa mogilalōn,
hoti erragē en tē erēmō hydōr kai pharagx en gē dipsōsē,

for was torn forth in the wilderness water, and a ravine in land a thirsting.

וְאִזְ יִדְבַּלַּג כְּאַיִל פֶּסַח וְתָרַן לְשׁוֹן אֱלִים

כִּי-נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וַיִּנְחָלִים בְּעַרְבָּה:

זוהיה הנשרב לאגם וצמאון למבועי מים
בגנה תנים רבצה חציר לקנה וגמא:

7. w'hayah hasharab la'agam w'tsima'on l'mabu'ey mayim
bin'weh thanim rib'tsah chatsir l'qaneh wagome'.

Isa35:7 The scorched land shall become a pool and the thirsty land springs of water;
in the haunt of jackals, its resting place, grass shall be with reeds and rushes.

<7> καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·
ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἔλη.

7 kai hē anhydros estai eis helē,

And shall be the waterless place turned into marshes,

kai eis tēn dipsōsan gēn pēgē hydatos estai;

and into the thirsting land a spring of water.

ekei euphrosynē orneōn, epaulis kalamou kai helē.

There shall be there a gladness of birds, properties of reed and marshes.

אָל אַרצֵי הַשָּׂרִיב יִבְרָא בְּאֵימָר וְצִמְאוֹן לְמַבְוְעֵי מֵיִם
:יִבְרָא בְּגִנְתֵּי תַנִּים רַבְצָה חֲצִיר לְקִנְיָהּ וְגִמְאָה
חֲזִירֵי-הַיָּדָוּת מִסְלִילֵי וְהָרֵךְ וְהָרֵךְ הַקִּינֵי שֶׁ יִקְרָא לָהּ
לֹא-יֵעֲבְרוּנָהּ טִמְאָה וְהוֹאֵל-לָמוֹ הַיָּךְ הָרֵךְ וְאֹיְלִים לֹא יִתְעוּ:

8. w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya'ab'renu tame'
w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith'u.

Isa35:8 A highway shall be there, a way, and it shall be called the way of holiness.
The unclean shall not pass over it, but it shall be for them who walks that way,
and fools shall not go astray.

<8> ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος·
οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν.

8 ekei estai hodos kathara kai hodos hagia klēthēsetai,

There shall be there way a pure, and way a holy it shall be called;

kai ou mē parelthē ekei akathartos,

and in no way shall pass by there anything unclean;

oude estai ekei hodos akathartos; hoi de diesparmenoi

nor shall there be there way an unclean. But the ones having been scattered

poreusontai ep' autēs kai ou mē planēthōsin.

shall go upon it, and in no way shall they wander.

טִּלְמָהּ-יִהְיֶה שָׁם וּפְרִיץ חַיּוֹת בְּלֹא-יֵעֲלֶנָּה לֹא תִמְצָא שָׁם
וְהָלְכוּ גֹאֲוִלִים:

9. lo'-yih'yeh sham 'ar'yeh uph'rits chayoth bal-ya'alengah lo' thimatse' sham
w'hal'ku g'ulim.

Isa35:9 No lion shall be there, nor shall any vicious beast go up on it; these shall not be found there. But the redeemed shall walk there,

<9> καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ
ἐπ’ αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.

9 kai **ouk estai ekei leōn,**

And there shall not be there a lion.

oude tōn thērion tōn ponērōn ou mē anabē ep’ autēn

Nor the ferocious wild beasts in any way shall ascend unto it,

oude mē heurethē ekei, alla poreusontai en autē lelytrōmenoi.

nor even should be found there. But shall go in it the ones being ransomed,

יְפֹדְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבְּבוּן וּבָאֵוּ צִיּוֹן בְּהִנָּה וְשִׁמְחַת עוֹלָם
עַל־רֵאשֵׁי שְׂשׂוֹן וְשִׁמְחָה יִשְׁיגוּ וְנָסוּ יְגוֹן וְאֲנָחָה: פ

**10. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
`al-ro'sham sason w'sim'chah yasigu w'nasu yagon wa'anachah.**

Isa35:10 And the ransomed of יְפֹדְדוּיֵי shall return and come to Tsion with songs, with everlasting joy upon their heads. They shall find gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

<10> καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν
εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·
ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη
καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

10 kai **synēgmenoi dia kyrion apostraphēsontai**

even ones being gathered together by YHWH. And they shall return,

kai **hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs, kai euphrosynē aiōnios**

and shall come to Zion with gladness; even gladness eternal is

hyper kephalēs autōn; epi gar kephalēs autōn ainesis kai agalliamā,

upon their head. For upon their head is praise and a leap for joy.

kai **euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.**

And gladness shall overtake them; ran away grief and distress and moaning.